

門之徳入
DJIEP TIK TJIE BOEN

Diterbitken oleh

KHONG KAUW HWEE
SOERABAIA.

Tersalin dari Kitab - kitab

NABI KHONG HOE TJOE

Dan lain-lain.

Djilid ka 10.

Tertjitak oleh
Thalj Siang In Klok
Soerabaia
1921.

門之德入

DJIEP TIK TJIE BOEN

Diterbitken oleh

KHONG KAUW HWEE

SOERABAIA.

Tersalin dari Kitab - kitab

NABI KHONG HOE TJOE

dan lain-lain.

Djilid ka 10.

Tertjitat oleh
Thaj Siang In Klok
Soerabaia
1921.

孔教會第四演講

脩身爲第一重大

夫身者道之幹也。故身爲天地所賦。爲父母所生。爲祖宗所係。爲世道所需。一身也。何如是之重乎。持重於脩焉耳。蓋以人受天地之氣。五官百骸。皆乾坤之化育。修之。而天地之道卽盡於身也。承父母之德。提携鞠育。皆罔極之深恩。修之。而父母之志卽體於身也。蒙祖宗之顯光烈。皆先人所遺留。修之。而祖宗之德卽報於身也。當世道之責。仁義禮智皆宇宙之規模。修之。而世道之任卽寄於身也。身之爲用其體至大。修之爲功其任之極。堯舜禹湯文武孔孟。所爲兢兢業業者。職是故也。自夫人不知身之爲重。往往陷於物欲。迷於財色。昧於保守。忍於斷喪。若鴻毛若腐草若朽木。彼皆貿貿焉不惜。昏昏焉不悟。凡此者其弊皆在於不修。是修者亦對自己身之分內事耳。過責乃躬修之。而愆尤可除。疚伏內省。修之而明德可新。脩與身豈可分離。故未有不脩而可爲身。卽未有成身。而不由脩者也。人能鋤其根株。攻其私欲。絕其牽擾。堅其操持。則此身脩。身脩天地之道明。父母之志養。祖宗之德報。世道之責任全。則可爲天地間爲最價值之人物也。亦曰堯舜禹湯文武孔孟之事業盡矣。

上 論 第 三
KITAB „SIANG LOEN” AJAT KA 3.

子曰。管仲之器小哉。

Tjoe wat. Kwan tiong tji khi siauw tjaij.

A r t i n j a :

Nabi kita berkata: Akoe dapet kenjata'an bahoea Kwan Tiong, maskipoen ia ada mendjabat pangkat sebagi satoe mantri besar, tapi ia poenja tekoeh-boedi ada tjoeptet (illiberaly).

或曰。管仲儉乎。曰。管氏有三歸。

官事不攝。焉得儉。

Hik wat. Kwan tiong khiam houw. Wat. Kwan si joe sam koei.

Koan sie poet liap. Jan tik khiam.

A r t i n j a :

Orang menanja pada goeroe kita: Djikaloe keada'annja mantri besar Kwan Tiong ada begitoe roepa, apatah itoe berarti ia ada saorang jang bisa berlakoe himat (economist)?

Nabi kita kasi katrangan sambil katanja: Tida, tida begitoe adanja. Kwan Tiong ada mempoenjai soeatoe panggoengan jang indah dan didalem ministerienja ada dipake banjak penggawe-penggawe, sedeng blandja, didalem roema tangganja maoepoen ongkos administratie boeat kantoornja, ia tida sajang menggoenaken banjak doewit, ja, malah bolen dikata ada sanget rojaal, maka manatah boleh ia diseboet saorang penghimat?

然則管仲知禮乎.曰.邦君樹塞門.管氏亦樹塞門.
邦君爲兩君之好有反玷.管氏亦有反玷.
管氏而知禮 孰不知禮.

Djian tjik kwan tiong ti lee houw. Wat. Pang koen si sik boen.
Kwan si ik si sik boen. Pang koen wi liang koen tji hoh joe hwan tian.
Kwan si ik joe hwan tiam. Kwan si dji ti lee. Siok poet ti lee

Artinja:

Itoe orang menanja poela, apakah dengan begitoe, mendjadi Kwan Tiong ada satoe orang jang perhatiken sama peradatan?

Djoega boekan, demikian Nabi kita mendjawab poela. Didalem astanjanja radja ada ditaro soeatoe 屏—Pin (schutsel) jang diberdiriken di sama-tenganja pintoe (sebagimana jang ada digoenaken di kantoer-kantoer bitjara disini), goena mengalingin antara sebla loear dan dalem, samentara didalem Kwan Tiong poenja roema tinggal poen ada dipake ini prabotan djoega, saolah-olah ia hendak meniroe pada atoeran-pemakeannja ia poenja radja. Dan radja-radja atawa gouverneur-gouverneur ada poenja pelatoeran, jang saben menjamboet colleganja ada digoenaken soeatoe tempat prabotan minoem, terdiri dari medja batoe teroekir mirip sebagi buffet, pernanja di tembok samping dari pertengahan roema, boeat tetamoe-tetamoe sasoedanja minoem abis saben minoeman dari sasoeatoe gelas, lantas ini gelas ia taro di tempat terseboet soepaia ketampak jang keada'annja senantiasa didjaga dengan bersi. Sedeng begitoe, Kwan Tiong poen ada menggoenaken itoe atoeran dan memake djoega prabotan jang sematjem itoe. Maka, djika Kwan Tiong boleh teranggep sebagi saorang jang memperhatiken perkara peradatan, ada orang siapatah poela jang bisa diseboet tida taoe adat?

Tegesnja:

Djawaban dari goeroe kita bagi pertanja'an-pertanja'annja itoe orang, dalem perkata'annja senantiasa ada mengandoeng sindiran-sindiran bagi Kwan Tiong poenja perboeatan jang melanggar pelatoeran dari radjanja. Itoe orang mempoenjai doegahan, bahoea Kwan Tiong ada saorang jang bisa berboeat himat, tapi goeroe kita poenja anggepan tida sademikian adanja, hanja malah sebaliknya, jaitoe satoe pemboros. Sedeng, itoe orang poenja satoe doegahan jang lain, jaitoe

doegahan bahoea Kwan Tiong ada sebagi saorang jang memperhatiken pada peradatan poen telah di sangkal oleh goeroe kita, jang mana dengan disertaken boekti jang menoendjoeken, bahoea sabenernja Kwan Tiong ada saorang jang tida taoe adat.

Betoel Kwan Tiong sasoenggoenja ada mempoenjai banjak djasa bagi negri jang ia telah bisa bikin madjoe, lantaran apa hingga ia telah dapet poedjian dari doenia. Tapi sajang, jang tentang pelatoeran dan peradatan jang oetama ia tida perhatiken dengan baik. Sedeng begitoe, orang-orang pande dari dahoeleoe-kala ada menjataken pendapetannja bahoea 先自治而後能治人. 先正己而後能正人—Sian tjoe ti dji houw ling ti djin. Sian tjing ki dji houw ling tjing djin, artinja: Lebi doeloe haroes memperbaiki diri-sendiri baroelah nanti bisa bikin baik dirinja orang lain, dan lebi doeloe haroes menjampoernaken diri sendiri baroelah nanti bisa bikin sampoerna dirinja orang lain.

Djikaloe goeroe kita menjindir pada Kwan Tiong dengan goenaken perkata'an: tjoeptekoe-hoedinja, adalah kerna, itoe ambtenaar maskipoen perboeatannja dilahir bisalah dikata boleh djoega, aken tetapi ia poenja kasoetjian batin masi belon oetama.

子語魯太師樂曰.樂其可知也.始作翕如也.
從之純如也.皦如也.繹如也.以成.

Tjoe gi lo thajj soe gak wat. Gak ki khoo ti ja. Si tjok hip dji ja.

Tjhiong tji soen dji ja. Kiauw dji ja. Ik dji ja. le Sing.

Artinja:

Soeatoe masa goeroe kita dapet kenjataan, bahoea keada'an tetaboean dan lagoe-lagoe soeda djadi roesak, lantaran berhoeboeng sama keada'an doenia jang sedeng kaloet. Apa jang orang soekaken adalah itoe lagoe-lagoe jang bisa membawa prikasopanan djadi tertjemar, atawa keada'an roema tangga djadi tergontjang. Lantaran begitoe, maka goeroe kita laloe oendang 太師—Thajj Soe, jaitoe ambtenaar jang mengepalai fatsal tetaboean, atawa kappelmeester.

Ia berkata pada itoe kepala-tetaboean, bahoea sebagi kappelmeester ia djadi koedoe menanggoeng kewadjiban, aken perbaiki itoe lagoe-lagoe jang sakian lama telah djadi roesak, dari mana ada berarti djoega perbaiki prilakoe atawa kapikirannja rajat jang soeda ampir roesak kasopanannja, aken soepaia bisa kombali djadi baik.

Kau haroes mengetahoei, katanja goeroe kita, bahoea tetaboean ada mendjadi satoe kafaedahan dari antara sabegitoe banjak hal-hal jang berhoeboeng sama pri kasopanannya rajat negri. Maka pertama, kau misti accoordken larasnya (stem) dari itoe lima soeara 五音—Ngo im, kamoedian lantas ditjoba main boeat ditjotjoken dengan lagoe-lagoe jang gampang, dimana koedoe didengerken dengan teliti satoe-persatoe stemnja apa ada accoord betoel, jaitoe djangan sampe ada antaranja satoe mendapet soeara jang zuiver (djerni) sedeng jang lain valsch (boetek).

Djikaloe itoe semoea soeda dapetken soeara jang tjotjok betoel, baroelah boleh dimainkan dengan menoentoet pada lagoe-lagoe jang aloes, soepaia djangan sasoedanja dimainkan satenga djalan kepaksa moesti dibrentiken.

Itoe sebab, ketahoeilah olehmoe, achir katanja goeroe kita pada itoe kepala-tetaboean, bahoea permainan muziek jang antara prabotnja ada jang bersoeara tida tjotjok, ia tentoe tida bisa djadi sampoerna.

T e g e s n j a :

Djikaloe goeroe kita ada perhatiken djoega prihal tetaboean, oleh kerna antara lain-lain, tetaboean bisa memimpin djoega manoesia dari penggodahan nafsoe jang tida baik, kadalem kasoetjian. Sasoeatoe manoesia jang terserang oleh pikiran koerang baik, apabila ia mendenger soeara tetaboean jang aloes dan merdoe, bisalah djoega bebalik djadi tentram dan anteng kombali, kerna itoe soeara tetaboean ada membawa rasa-kasoetjian dari anem fatsal sari-aloesnja langit dan boemi, serta tertjampoer dengan lima roepa batin-kasoetjian manoesia, hingga ada itoe seboetan: 五音—Ngo im dan 六律—Liok loet.

Ngo im berarti: Soeara atawa koemandang lima roepa. Djikaloe manoesia mendenger itoe soeara bisa dapetken perasahan: pertama, belas dan kasian; kadoea, menimboelken hati kategoehan serta keadilan; katiga, terkenang dengan laloehoernja; ka'ampat, tjinta pada sesamanja, dan kalima, kasoetjian pada Toehan Jang Esa.

Liok loet berarti: pertama, soeara jang melajang dari langit, jaitoe ada soeara lelaki, 陽聲屬竹—Jang sing siok tiok,=soeara jang terdapat pada bamboe, seperti dari tetaboean soeling dan lain sebagainya; kadoea, soeara jang berada di boemi, jaitoe soeara prampoean, 陰聲屬銅—Im sing siok tong,=soeara jang terdapat pada logam atawa jang dalem bahasa Djawa diseboet „gongso,” dan soeara jang terdapat di ampat pendjoeroe. Itoe ka'anem roepa soeara ada

mempoenjai „watek” sendiri-sendiri dan itoe semoea ada diringkes dalem batin manoesia, hingga orang bidiaksana dari dahoeloe-kala ada membilang: 夫樂者心之聲—Hoe gak tjia sim tji sing=Itoe lagoe-lagoe asalnya terbit dari koemandangnja hati manoesia jang soetji, dan goeroe kita maka merasa perloe aken memperbaiki prihal tetaboean, dengan beringet boeat pladjarin pada rajat negri soepaia bisa tinggal rempoek-roekoen dan anteng pribatinnja.

Goeroe kita sendiri poen ada mengoelang dalem kitab 孝經—Hauw king: 安上治民莫善於禮. 移風易俗莫善於樂—An siang ti bin bok sian ie lee. 安上治民莫善於禮. 移風易俗莫善於樂—An siang ti bin bok sian ie lee. Itoe hong ik siok bok sian ie gak, artinja: Boeat menetepken kadoedoekannya antara pembesar dan rajat, tida ada lebi penting dari pada perhatiken pada adat-istiadat. Aken meroba adat kabiasaan dari sasoeatoe tempat daerah, tida ada lebi baik dari pada menggoenaken perobahan dari tetaboean.

Itoe hal kena diboektiken dengan andeannya lebi djaoe jang ada berboeni begini:

樂在宗廟之中. 君臣同聽之. 則莫不和敬—Gak tjaij tjong biau w tjong. Koen sin tong thing tji. Tjik bok poet hoo king, artinja: Tetaboean, djika dimainkan di gredja-roema-aboenja laloehoer dari radja-radja, pembesar dan orang sebahawannja jang mendenger soearanja jang merdoe, tentoelah terbit perasahan kasetiahan dan berhormat.

在閨門之內. 父子同聽之. 則莫不和親—Tjaij koei boen tji lwee. Hoe tjoe tong thing tji. Tjik bok poet hoo tjhin, artinja: Djika di mainken didalem sasoeatoe roema tangga, dimana sedeng berkoempoel koelawarga jang mendengerken soearanja jang merdoe, nistjaja marika terbit perasahan accoord dan tjinta satoe sama lain;

在族長鄉里之間. 長幼同聽之. 則莫不和順—Tjaij tjok tiang hiang li tjikan. Tiang joe tong thing tji. Tjik bok poet hoo soen, artinja: Djika dimainkan di tempatnja tetoewa-kampoeng dan di desa-desa, orang-orang, biarpoe jang soeda banjak oemoer maoepoen jang masi moeda, kaloe mendengerken soearanja jang djerni, tentoe terbit perasahan rempoek-roekoen dan mempoenjai kemaoean sama-rata.

Mendjadi, djikaloe goeroe kita merasa penting aken bikin baik keada'annya tetaboean, adalah djoega menginget pada itoe kafaedahan aken goenanja meloe-waaken kasopanannya rajat negri, jang kadoea fatsal 禮—Lee=Adat-istiadat dan 樂—Gak=Tetaboean, ada mendjadi sebagi pekakasnja boeat menarik manoesia ka garis kasoetjian dan sopan-santoen.

儀封人請見曰君子之至於斯也吾未嘗不得見也。

從者見之出曰二三子何患於喪乎。

天下之無道也久矣天將以夫子爲木鐸。

Gi hong djin tjhing hian wat. Koen tjoe tji tji ie soe ja. Go bi siang poet tik kian ja.

Tjiong tjia hian tji. Tjhoet wat. Dji sam tjoe hoo hoan ie song houw.

Thian he tji boe too ja kioe ie. Thian tjiang ie hoe tjoe wi bok tok.

A r t i n j a :

Tatkala soeatoe hari goeroe kita melantjong di loear negri 衛—Wee, kepala dari itoe kota jang orang seboet Gi Hong Djinn, kepingin bertemoen, dan pada kawan-kawannya ia berkata:

Pada orang-orang bidjaksana jang dateng di ini tempat selaloe akoe pergetemoeken. Sekarang, djoestroe akoe denger jang dateng disini ada kita poenja nabi, maka, manatah boleh akoe tida pergi berdjoempa padanja.

Sahabisnja bitjara begitoe ia laloe prenta pada penggawenja aken sampeken, ia poenja maksoed jang soetji dan soenggoe-hati aken mengadep pada goeroe kita itoe.

Satelah itoe maksoed kesampean dan pada sasoedanja ia bertemoen pada goeroe kita dengan beromong sasa'at lamanja, ia laloe keloea kombali. Pada kawan-kawannya, ini kepala kota lantas berkata:

Kawan-kawankoe, kau orang troesa merasa terlaloe berpikir soesa. Biarpoen pada ini masa Nabi kita ada terlanggar oleh nasib jang djelek, hingga moesti tinggalken djabatannya pada negri dan pergi mengoembara kasana-kemari, tapi, kaloe menoeroet akoe poenja pemandangan dan pirasat dalem hatikoe, adalah ia ini sebagi Thian telah tjiptaken aken djadi soeatoe kentongan jang njaring soearanja, aken goena bikin mendoesin itoe sekalian radja-radja jang kalelep dalem melakoeken paprentahan jang boeroek boeat bisa bebalik djadi baik kombali, dan aken bikin tersedarnya itoe sekalian manoesia boeat lekas mentjari prilakoe jang baik, dengan apa, soepaia marika nanti mendapet taoe, sampe dimana adanja kamoelihan dari Toehan dan kesampoerna'annya manoesia, dan achirnja doenia bakal bisa djadi aman dan santousa.

子謂詔盡美矣。又盡善也。謂武盡美矣。未盡善也。

Tjoe wi siauw tjinn bi ie. Joe tjinn sian sia. Wi boe tjinn bi ie. Bi tjinn sian ja.

A r t i n j a :

Soeatoe hari, goeroe kita sedeng terkenang dengan halnja tetaboean, maka ia laloe oetaraken pendapatannya tentang keada'annya keizer-keizer dan radja-radja moelia dari dahoele-kala poenja pembikinan tetaboean serta lagoe-lagoenja.

la bilang, bahoea djika dilitik dengan aloes, keizer 齊—Soen poenja pembikinan soenggoe ada sanget baik, ja, malah boleh dikata paling-paling baik, berbeda dengan pembikinannya radja 武王—Boen Ong, jang maski betoel soeda boleh seboet baik, tapi belonlah boleh dikata tjoekeop sampoerna.

Maka bisa dikata begitoe, kerna bisa dilitik dari itoe lagoe-lagoe jang dibikin leh keizer Soen jang ada begitoe aloes dan loeroes, serta dalem soearanja ada pengasi rasa keamanan dan kaoetama'an, dari mana mengoendjoek soeatoe tanda bahoea keizer terseboet, dalem sanoebarnya ada mengandoeng boedi-rasa jang soetji, samentara sebaliknja, maskipoen radja Boe Ong poenja pembikinan bener da membawa priboedi-kasoetjian djoega, tapi, masi ada menjelak soeara kakerasan dan kemarahan, kerna pada masa itoe radja Boe Ong djoestroe menggoenaken akoeatan halatentarnya aken menjerang pada dynastie 商—Siang, atawa radja 紂—Tjoe Ong.

Perbedahannya lebi teges bisa dioendjoek, bahoea disitoe ada menjataken jang keizer Soen poenja pri-kaoetama'an ada memake ilmoe rasa sedjati, sedeng radja Boe Ong poenja pri-keadilan ada menganoet pada gerakannya wet alam.

子曰居上不寬爲禮不敬臨喪不哀吾何以觀之哉。

Tjoe Wat. Ki siang poet khwan. Wi lee poet king.

Lim song poet aij. Go hoo ie kwan tji tjaij.

A r t i n j a :

Goeroe kita ada berkata, bahoea dalem segala oeroesan dan perboeatan lebi laeloe orang haroes maoe taoe pokonja.

Poko bagi orang-orang jang mendjabat sebagi ambtenaar atawa lain-lain pakerdja'an besar, adalah koedoe bisa berlakoe sabar dan aloes priboedinja.

Poko bagi orang-orang jang hendak melakoeken peradatan, adalah koedoe memegang kahormatan.

Poko bagi orang-orang jang lagi kasoesian lantaran soeatoe kematian, adalah koedoe berdoeka-tjita.

Dikaloe itoe semoea djadi sebaliknja, jaitoe, orang jang mendjadi pembesar tida mempoenjai pri-kesabaran, orang jang melakoeken peradatan dengan tida ada menggoenaken kahormatar, dan terlebi poela orang-orang jang sedeng kasoesian tida poenja perasahan menjesel, betoel-betoel akoe tida senang sekali meliat orang-orang begitoe, kerna menjataken, bahoea marika poenja perboeatan-perboeatan tida dengan satoeloesnja.

上 論 第 四

KITAB „SIANG LOEN” AJAT KA 4.

子曰. 里仁爲美. 擇不處 仁焉得知

Tjoe wat. Li djin wi bi. Tik poet tjhi djin. Jan tik ti.

A r t i n j a:

Nabi kita menoeter: Orang jang hendak mendirikan soeatoe roema - tangga haroes maoe memilih tempat jang baik dan radjin, sedeng keada'an bakal tetangganya poen koedoe ditilik apatah marika ada itoe orang-orang pantes dan beradat-sopan sebab, dengan bertinggal di tempat jang dalem keada'an begitoe sadja nanti kita bisa mendapat kasenangan dan berfaedah bagi kebajikannya anak-tjoetjoe kita.

Siapa jang memilih tempat tinggal dengan tida menggoenaken pelatoeran begini, bolehlah ia di pandang sebagai itoe orang jang tida berpengatahoean loewas.

子曰. 不仁者不可以久處約 不可以長處樂

仁者安仁. 知者利仁.

Tjoe wat. Poet djin tjia poet khoos ie kioe tjhi jak. Poet khoos ie tiang tjhi lok.

Djin tjia an djin. Ti tjia li djin.

A r t i n j a:

Goeroe kita perna berkata selakoe mengasi nasehat bagi orang banjak, bahoea saorang jang tida mempoenjai batin toeloes dan soetji tida kena di gaoelin lama, biarpoe didalem pri-keada'an senang maoepoen di waktoe lagi didalem keada'an soeker, kerna orang jang sademikian djika kena serang oleh kasoekeran, dengan lekas lantas merasa tida bisa tahan dan laloe timboel pikirannya jang djelek, sebaliknya, djikaloe ia mendapat kasenangan, prilakoenja sigra djoega lantas djadi beroba kerna ketarik oleh ia poenja perasahan, bahoea ia soeda boleh berlakoe poenja soeka, hingga lantas meroesaken pelatoeran.

Berbeda djaoe dengan saorang jang berboedi soetji, jaitoe 仁—Djin, jang biar poen didalem kasoekeran maoepoen didalem waktoe senang, senantiasa tinggal tida beroba dan malahan ia bisa pegang lebi tetep batin kasoetjiannya.

Demikianpoen dengan orang jang pandjang pikiran dan loewas pengatahoeannya, jaitoe 智—Ti, kasoekeran atawa kasenangan tida bisa meroba ia poenja toedjoean jang senantiasa aken mentjari pri-ketahoean jang sedjati.

Mendjadi, keada'annya itoe 仁—Djin = Priboedi-soetji dan 智—Ti = Pengatahoean-batin, maskipoen lahirnja terbagi mendjadi doea sifat, tapi toedjoeannya pada kasoetjian ada saroepa sadja.

子曰. 惟仁者. 能好人 能惡人

Tjoe wat. Wi djin tjia. Ling hoh djin. Ling ouw djin.

A r t i n j a:

Nabi kita berkata: Djikaloe hendak ditilik dengan aloes, maskipoen bener oemoemnja, tabeat manoesia memanglah soeka pada barang jang baik dan bentji pada barang jang djelek, tapi tidalah bisa dipastiken bahoea apa jang di soeka atawa di bentji itoe ada kena betoel pada keada'an jang bener, sedeng jang kebanyakan adalah tida djitoe pada moestinja.

Berbeda dengan soeatoe kapoatoesan jang diambil oleh saorang jang soeda mempoenjai priboedi kasoetjian, kerna ia bikin itoe dengan tida sedikit ada mengandoeng perasahan dengki atawa berhati-milik, hingga apa jang ia soekaken ada tjotjok betoel pada barang jang wadjib di soeka. Demikianpoen sebaliknya, dengan sasoeatoe pri-kabentjian.

子曰. 苟志於仁矣 無惡也

Tjoe wat. Ko tji ie djin ie. Boe ok ja.

A r t i n j a:

Goeroe kita berkata: Bagi sasoeatoe orang jang batinnja senantiasa berjakan aken mentjari prilakoe soetji, lama-kelama'an dalem ingetannya nistjaja tida nanti lama timboel pikiran djahat.

子曰.富與貴是人之所欲也.不以其道得之不處也.
 貧與賤是人之所惡也.不以其道得之不去也.

Tjoe wat. Hoe ie koeisi djin tji see jok ja, Poet ie ki too tik tji poet tji ja.
 Pin ie tjian si djin tji see ouw ja. Poet ie ki too tik tji poet khi ja.

A r t i n j a:

Nabi kita berkata: Itoe kekajahan dan kamoeliahahan jang memang ada mendjad kasoeka'an dari manoesia di doenia, tapi dapetnja itoe djikaloe moesti dengan tida beratoeran atawa dengan djalan tida halal, saorang boediman tida poenja hat kepingin aken mendapet, sedeng kamiskinan atawa karendahan jang oleh doenia dibentji, tapi djikaloe moesti dapet itoe dari takdir Thian, artinja, berlakoe lempang toch tida bisa mendjadi kaja dan berboeat betoel toch telah bebalik djadi sangsara, bagi saorang boediman itoelah nanti di trima dengan senang hati dan ia lebi soeka tinggal dalem kamiskinan dari pada ketemoeken sangsara lant bebalik berboeat kedjahatan.

子曰.君子去仁惡乎成名.

Tjoe wat. Koen tjoe khi djin. Oh houw sing bing.

A r t i n j a:

Nabi kita ada menoetoer poela: Sasoeatoe orang jang boediman, meran terlaloe berat aken lepaskan kasoetjiannja boeat mengedjer kamasjhoeran nama jang dengan setjara tida lajik, jaitoe seperti jang soeda dibilang: dapet kekajahan dengan tida tjara halal dan menampak kesangsarahan lant timboel hati kedjahatannja kerna dengan begitoe mendjadi orang tida maoe merasa, bahoea itoe semoea tida sah adanja, hanja meloeloeh ingin aken dapetken seboetan kaja dan moelia belaka.

君子無終食之間違仁.造次必於是.顛沛必於是.

Koen tjoe boe tjiong sit tji kan wi djin. Tjoo tjhoe pit ie si. Tian phaij pit ie si.

A r t i n j a:

Dalem sasoeatoe orang boediman poenja kalboe selaloe ada terkandoeng ito pri-kasoetjian. Boekan sadja, biarpoe didalem waktie senang maoepoen pada masa bersangsara, itoe pikiran senantiasa ada tinggal tetep dan tida beroba, malah dalem sari-sarinja, di tengah bersantap, didalem iboeak pada pakerdja'an, atawa dimasa dirinja teroembang-ambing oleh geloembang kasoekeran, selaloe priha pendjaga'an kasoetjian tida nanti dialpaken.

子曰.我未見好仁者.惡不仁者.好仁者無以尚之.
 惡不仁者其爲仁矣.不使不仁者.加乎其身.

Tjoe wat. Ngo bi kian hoh djin tjia. Ouw poet djin tjia.

Hoh djin tjia boe ie siang tji. Ouw poet djin tjia ki wi djin ie.

Poet soe poet djin tjia, keh houw ki sin.

A r t i n j a:

Goeroe kita berkata: Pada masa ini, sabegitoe djaoe jang akoe taoe, akoe belon perna ketemoeken saorang jang soeda dapetken betoel tentang prilakoe kasoetjian, atawa itoe orang, jang masi didalem berlakoe aken mentjari kabadjikan.

Saorang jang soeda mendapet kasoetjiannja boedi-rasa sedjati ia aken mengetahoei dengan teges, bahoea segala apa sadja jang berada didalem doenia ini tida ada jang teramat loehoer atawa teramat tinggi, katjoeali itoe satoe sadja, jaitoe sedjatinja boedi-kasoetjianlah ada jang paling besar dan paling oetama. Samentara, saorang jang maoe beroesaha aken mentjari itoe prilakoe kabadjikan, koedoe saben waktie bisa bikin anteng pikirannja aken soepaia ingetannja bisa djadi djerni, dengan djalan mana baroelah nanti bisa menjingkirken itoe godahan-godahan jang bisa menimboelken kadjelekan, dan bisa mendjaga dengan ati-ati soepaia segala perboeatan-perboeatan djahat dilahir djangan bisa membikin noda pada dirinja, sekalipoe barang sedikit djoega.

Tjara berlakoe jang sademikian, baroelah bisa dikata ada sampoerna.

有能一日用其力於仁矣乎.我未見力不足者.

Joe ling it djit jong ki lik ie djin ie houw. Ngo bi kian lik poet tjioek tjia.

A r t i n j a:

Djikaloe saorang jang hendak mejakinken prilakoe-soetji, dan saben sari bisa menggoenaken kagiatannja dengan sapenoe-hati aken mentjari itoe, akoe belon perna menampak jang ia tida bisa sampe pada tempat jang maksoedken.

聖 賢 事 蹟
SING HIAN SOE TJIK
(PRI-LAKOENJA KAOEM OELAMA).

Meriwajatkan asal-oesoelnja 子思—Tjoe Soe.

(Sambongan Dj. T. Tj. B. ka 9).

Soeatoe hari Tjoe Soe keloear dari negri 齊—Tjee dan balik ka 魯國—Wee Kok. Sasampnja didalem negri jang terseboet blakangan radja Wee telah samboet padanja di tempat pesanggrahan, dimana sasoedanja masing-masing ambil tempat doedoek itoe radja lantas moelai berkata:

Toean, telah lama djoega akoe mendenger tentang kemasoehoeran dari toean poenja nama, jang terkenal sebagi saorang pande serta arif boediman. Maka sekarang, satelah toean merasa soedi aken taro kaki didalem akoe poenja negri jang ketjil dan lemah ini, akoe djadi boleh taro pengharepan besar jang toean poen tida nanti merasa sajang, aken oetaraken toean poenja nasehat-nasehat jang baik dan berharga aken goena kemadjoennja negrikoe ini, boeat mana tentoelah akoe tida bisa loepaken atas toean poenja boedi itoe.

Tjoe Soe pandang pada radja Wee Kok sasa'at lamanja, boeat bisa doega-doega tabeat apa ada terkandoeng pada ini orang besar. Satelah dapetken soeatoe perasahan penjakit apa sabetoelnja ada mengeram pada batinnja itoe radja ia laloe terbit pikiran aken basmi itoe penjakit, maka ia sigra mendjawab sambil katanja:

Toeankoe radja, dengan sasoenggoenja akoe maoe mengakoe bahoera dirikoe ini ada saorang jang bodo, maka bagimanatah bisa ada itoe kemampoean aken mengasi nasehat apa djoega pada toean, saorang kepala negri. Akoe soeda pikir poelang-pergi dan dapet kenjata'an bahoera toeankoe poenja perminta'an itoe soenggoe ada berat sekali, sebab pertama, oepama, akoe ada pikiran hendak kasiken saroepea kekajahan terdiri dari harta-benda, itoelah tida ada djalannja, kerna sedeng diri-sendiri berada didalem kamiskinan bagimanatah bisa mengasi itoe pada soeatoe radja sebagi toeankoe, jang ada mempoenjai goedang dimana

penoe dengan oewang dan lain-lain benda jang berharga besar, dan kadoea, oepama, akoe aken hatoerken perkata'an-perkata'an, biar jang bagimana baik sekalipoen, toch belon tentoe apatah toeankoe nanti soeka anggep bahoera perkata'an-perkata'ankoe itoe ada soeatoe nasehat jang haroes didenger dan ditoeroet. Lantaran begitoe maka akoe pikir, tentoe itoe semoea nanti bakal djadi sia-sia belaka. Tapi, boeat djangan menolak dengan begitoe sadja atas toeankoe poenja perminta'an itoe, biarlah akoe tjoba lahirken apa jang ada terkandoeng dalem pikirankoe, jaitoe akoe kepingin kenalken pada toeankoe satoe orang jang pande dan jang akoe rasa, nanti aken bisa membantoe sedikit pada toean dalem mengoeroes pakerdja'an negri. Ach, kendati begitoe, toch dalem pikirankoe masi merasa sangsi jang pengharepankoe itoe aken bisa terkaboel.

—Akoe merasa satoedjoe sekali dengan kau poenja perkata'an dan siapatah adanja itoe orang pande?

—Ach, akoe masi koeatir jang toeankoe nanti tida merasa satoedjoe dengan itoe orang pande jang bakal akoe oendjoeken.

—Kenapatah kau bisa dapet doegahan begitoe?

—Idzinken akoe menanja lebi doeloe. Kaloe toeankoe hendak memake soeatoe orang jang pinter, apatah toean tilik dari kepandean, atawakah meliat dari kadjeradjatannja?

—Tentoe sekali lebi penting dipili kepandeannja. Pe:loe apakah sama deradjat kaloe sedeng bitjaraken perkara kepandean?!

—Baik, kaloe begitoe. Di sebla Timoer sini, didalem toean poenja daerah bilangan, djoega ada berhidoep saorang pande bernamana Lie Im. Ini orang boekan sadja ada pinter, malahan berboedi dan soetji batinnja. Apakah toeankoe maoe pake padanja?

—Apakah toean kenal baik sama dia, dan bagimanatah keada'an dari laloehoernja?

—Kaloe toean hendak menanjaken tentang laloehoernja, ia tjoema poetra dari satoe orang tani sadja.

Mendenger ini katrangan radja 齊王—Wee Ong laloe tertawa menjindir dan kamoedian lantas katanja:

O, o, mendjadi begitoe adanja? Bagimanatah anaknja saorang tani toean bisa poedjiken kepandeannja padakoe, sedeng poetranja satoe ambtenaar toch belon boleh dipastiken jang ia ada satoe anak pinter? Apakah kau tida soeda tersesat terlampau djaoe, toean Tjoe Soe?

Na, tjotjoklah sebagaimana jang dari setadian akoe telah doega, djawabnja Tjoe Soe. Akoe poen soeda pikir, bahoea toean tida bakal bisa dapetken ambtenaar-ambtenaar jang betoel pande, sebab, apa jang toean akoe artiken orang pande djikaloe itoe orang ada ternama besar, sedeng kaloe akoe voordrachtken tentang kepandeannja Lie Im boekanlah menilik dari toeroenannja. Tjobalah toean pikir baik-baik. Antara itoe radja-radja dan mantri-mantri besar sedari doeloe-kala apakah semoeanja ada terdiri dari asal orang-orang jang ternama? Boekankah tida, dan hanja ada banjak djoega jang berasal dari kaoem pertanian atawa kaoem renda? Kaloe sateroesnja toean akoe memake tjara atoeran begini roepa dalem hal memake ambtenaar, akoe maoe pertjaia jang, itoe orang-orang jang berkepandean tentoe merasa segan aken dateng di toean poenja tempat.

Radja Wee djadi kamekmek brapa sa'at lamanja satelah mendenger perkara'annja Tjoe Soe jang paling blakang, samentara dari parasnja keliatan, bahoea ia merasa sedikit maloe atas adanja itoe kakliroean.

* * *

Pada soeatoe hari 縣子 — Koan Tjoe perna menanja pada Tjoe Soe sebagai berikoet:

Akoe perna denger pribasa ada membilang 同聲相應 — Tong Sing Siang Ing — Bersama'an soearanja bersama'an menjaoetnja. Tapi, bagimanatah, sedeng toean poenja ajah-besar (孔子 — Khong Tjoe) dengan itoe saorang pande jang bernama 子產 — Tjoe San pada itoe masa ada sebagai satoe persoedara'an orang boleh taro seboetan lain-lain, jaitoe sedeng ajah-besar toean orang seboet Nabi dan Tjoe San di pandeng sebagai saorang jang besar boedi-katjinta'annja, dengan apa mendjadi poedjian jang didapet oleh toean poenja ajah-besar ada lebi rendahan dari pada Tjoe San sendiri. Itoelah jang ada membikin akoe koerang mengarti dan toeloenglah toean soeka kasi katrangan bagimana doedoeknja hingga boleh djadi begitoe roepa.

Tjoe Soe mendjawab:

Kau poenja pertanja'an, Koan Tjoe, ada mirip dengan pertanja'annja itoe saorang ambtenaar bernama 季孫 — Koei Soen, tatkala bikin soeatoe pertanja'an jang ampir sademikian djoega pada 子游 — Tjoe Joe, dan ini orang jang ditanja telah kasi penjaoetan begini: Tjoe San poenja priboedi ada sebagai aer jang mengalir dalem satoe soeloeran, sedeng Nabi kita Khong Tjoe poenja keada'an ada sebagai itoe aer-oedjan dan emboen, jang manoesia soeker aken meliat dari mana asalnja.

Koei Soen membanta dan ia bilang, djika bener begitoe adanja, kenapatah tatkala meninggalnja Tjoe San, di kota-kota maoepoen didesa-desa ampir seantero anak negri toewa dan moeda pada toeroet merasa berdoeka, sebagai djoega marika berdoeka djika kematian orang-toewanja sendiri, sedeng pasar-pasar didalem keada'an sepi sampe bebrapa hari lamanja, orang-orang desa tida bikin senang-senang seperti biasanja dengan memaloe tempat toemboekan padi (lesoeng), samentara anak-anak ketjil dipekampoengan poen tida kadengeran seperti sari-sarinja jang pada menjanji dengan goembira. Tapi sebaliknya, koetika wafatnja Nabi Khong Tjoe, ampir tida ada orang peloearan jang mendapet taoe, djangan poela maoe dikata toeroet berdoeka. Maka, djika ditilik adanja hal jang begitoe roepa, manatah bisa djadi jang priboedi dari Nabi kita boleh lebi oentoeng dari Tjoe San poenja?

Tjoe Soe kasi katrangan lebi djaoe seraja katanja:

Djanganlah kau tida mengetahoei, bahoea Tjoe San poenja kebaikan pada orang banjak ada mirip dengan itoe aer mengalir jang kena membasain roempoet-roempoet jang sedeng kakeringan, jang mana, laloe pada bergerak seperti merasa dapet kasegerannja kombali. Sebaliknya, manoesia didalem doenia ini seperti tida inget dan tida merasa, betapa besar adanja itoe perteloengan dari matahari jang saben sari tida poatoesnja mengasi penerangan pada kita. Demikianpoen itoe roempoet, seperti tjoema mendapet rasa tatkala dibasaken oleh itoe aer jang mengalir dalem satoe koetika jang mendadak, tapi saben sarinja jang ia dihidoepken oleh itoe aer-oedjan atawa aer dari emboen, lantaran saking soeda kebiasaan, hingga ampir tida dirasa sama sekali. Begitoealah adanja perbedahan priboedi-priboedi dari antara Nabi kita dan Tjoe San kaloe maoe dipadoe satoe dengan lain, jang, sebagaimana kau bisa liat, manatah bisa dibandingkan. Pepata poen ada bilang 上德不德 — Siang Tik Poet Tik, artinja: Orang jang besar priboedi kasoetjiannja keliatannja seperti tida mempoenjai kaboedian. Sebabnja hingga boleh djadi begitoe, kerna ia poenja perboeatan soetji tida kena disaksiken dengan mata, sebagai djoega jitoe prikasoeetjian dari Toehan jang, mengidoepi sekalian manoesia dan seantero machloek di seloeroe alam. Sedeng Toehan toch tida bersabda dan mengakoehin bahoea ialah jang telah mengidoepin itoe semoea, malahan sebaliknya, manoesia sendirilah jang berlakoe sebagai koerang penerima, jaitoe, djikaloe sedeng nasibnja dilanggar apes sadja, atawa sedeng ada apa-apa jang di inginken marika beringet pada Toehan, pergi bertobat-tobat dan berminta-minta beriboe minta, aken tetapi, sekali pengharepannja terkaboel, dengan lekas marika lantas djadi loepa sama sekali dengan apa jang baroesan di perboeat.

Satelah mendengar satoe - persatoe katrangan dari Tjoe Soe itoe, Koan Tjoe baroelah terboeka ingetannja, sebagai saorang jang baroe mendoesin dari tidoernja. Ia merasa, bagaimana besar adanja itoe priboedi dari Nabi kita jang seperti tida ada batesnja. Kamoedian ia laloe njataken pikirannja itoe:

Bener sekali semoea apa jang kau telah bilang, katanja Koan Tjoe. Mendjadilah djoega ibarat itoe ikan ketjil jang terplihara didalem satoe koelam, jang masi bisa djadjakin brapa besar dan brapa lebar adanja koelam itoe, aken tetapi sebaliknya, djikaloe ia idoeep didalem laoetan besar, nistjaja tida bisa taoe dimana tempat ada tepi - tepinja.

Seabisnja berkata begitoe, Koan Tjoe poen tida loepa memoedji pada Tjoe Soe poenja pengambilan alesan dari itoe pertjakepan antara Koei Soen dan Tjoe Joe, dengan djalan mana mendjadi orang tida bisa bilang jang, mentang-mentang kerna Nabi Khong Tjoe ada ia poenja Tjang (ajah - besar) ia telah bikin poedjian begitoe tinggi.

* * *

Radja 魯穆公—Louw Bok Kong soeatoe koetika terbit pikiran, aken pake pada Tjoe Soe aken mendjadi satoe dari antara ambtenaar-ambtenaarnja.

Satoe kenalan dari Tjoe Soe bernama 老萊子—Loo Laij Tjoe iseng-iseng menanja pikirannja Tjoe Soe dalem itoe hal, sambil katanja: Seandenja, toean dipake oleh soeatoe radja aken memangkoe djabatan negri, bagaimanatah nanti toean aken lakoeken kebatinan toean?

Tjoe Soe mendjawab, bahoea ia bakal tetep berlakoe menoeroet tekoeh-boedinja, lakoeken platoeran-platoeran jang ia rasa ada baik, dan boeat itoe semoea, kaloe didalem kaperloean, ia tida nanti pandeng pada moesti idoeep atawa mati.

—O, akoe rasa, kau nanti terdjroemoes didalem kasesatan, toean, djika kau hendak ambil sikep begitoe roepa. Sebab akoe taoe kau ada saorang jang bertabeat keras, serta pandeng tida mata pada orang - orang jang berkelakoean koerang pantes. Dengan begitoe, nanti djadi berarti satoe bahaya bagi toean poenja tanggoengan atas kahidoepan diri toean, atawa dengan lain perkata'an, itoelah nanti bisa membikin binasanja toean poenja djiwa. Maka, apakah bagi saorang jang aken bersetia pada radjanja, atawa dalem melakoeken pakerdja'an negri, betoel haroes berlakoe sebagaimana jang toean baroesan bilang?

—Boekankah tjoema satoe kaloembrahan sadja, sobatkoe, bahoea sasoeatoe manoesia jang berlakoe hina dan berboeat djahat terpandeng renda oleh orang-orang jang mengandoeng batin lempang? Orang, djikaloe bersetia pada radja

dan berlakoe dengan adil dalem segala oeroesan negri serta kerdjaken itoe dengan sapenoenja hati, nistjaja nanti bisa membikin keada'an negrinja tinggal beres, samentara pikiran rajat bisa djadi senang dan anteng, jang mana djoega djadi bakal mendatengken pri-keamanan dan kesantousa'an. Mendjadi, apakah keada'an jang begitoe itoe kau artiken ada bersangkoetan dan membawa bahaya bagi kahidoepan, atawa bisa membinasakan djiwanja itoe orang? Sebaliknya, kaloe orang-orang jang memangkoe djabatan negri, lakoeken itoe dengan samaoe-maoenja kerna tjoema inget meloeloeh aken bikin padet isi sakoenja sadja, sedeng pri-kasetia'an dan kasoetjian ditinggalken samping boeat bisa mengeret hati pembesarnja, semoea keada'an tentoe achirnja djadi koesoet dan kalang-kaboet. Maka, apakah tida hal-hal jang akoe toetoerken blakangan ini ada lebi betoel bisa membawa bahaya dan membinasakan djiwa?

—Roepanja kau hendak goenaken teroes kau poenja tabeat keras, toean. Maka, akoe maoe oendjoeken satoe tjonto. Seperti toean bisa liat sendiri, manoesia poenja gigi toch ada begitoe keras dan koeat, sebaliknya ia poenja lida ada aloes dan lembek. Tapi bagaimanakah achirnja sasoedanja lama-kelamahan? Gigilah jang binasa lebi doeloeh, sedeng itoe lida jang tida bertenaga binasa, bebareng dengan binasanja orangnja. Toean haroes perhatikan baik-baik sama ini nasehat, akoe rasa.

Dengen tersenjoem achir - achir Tjoe Soe djawab itoe perkata'an dari sobatnja. Ia kata:

Djanganlah kau goesar, djikaloe akoe tida bisa satoedjoe dengan nasehatmoe jang baik itoe, sobatkoe. Akoe lebi soeka mendjadi itoe gigi jang keras dari pada itoe lida tida bertoelang, jang tjoema pande poeter - mamooter. Akoe membilang trima kasi banjak pada nasehatmoe, tapi, biarpoeen bagaimana djoega terdjadinja hal, en toch tetep akoe tida aken roba apa jang mendjadi akoe poenja tabeat dan soeda terkandoeng pada batinkoe, sabegitoe djaoe akoe belon liat sebab-sebab aken akoe moesti roba itoe.

(A d a s a m b o e n g a n n j a).

孔子教義
KHONG TJOE KAUW GIE.
SARI PLADJARANNJA KHONG TJOE.

(Samboengan Dj. T. Tj. B. ka 9).

Itoe sebab, maka Nabi kita menasehatken pada orang banyak, soepaia marika soeka menggoenaken lebi tegoe tentang kebaktiannja jang soetji bagi Toehan jang sedjati, dan djangan sampe kliroe toedjoeken itoe boeat dajang-dajang, jang tida bakal membawa kafaedahan soeatoe apa bagi dirinja.

Saorang ambtenaar bernama Ong Soen Ke poen perna menanja prihal itoe pada goeroe kita. Didalem itoe soewal dan djawab ada ditjatet sebagai berikoet:

王孫賈問曰,與其媚於奧,寧媚與竈,何謂也

子曰不然,獲罪於天,無所禱也.

Ong soen ke boen wat. Ie ki mi ie o, ling mi ie tjoo, hoo wi ja.

Tjoe wat poet djian. Hik tjwee ie thian. Boe see too ja.

Artinja dalem bahasa Melajoe kira-kira: Ong Soen Ke ada menanja pada Nabi kita seraja berkata: Soeatoe pri-bahasa ada membilang: Dari pada bersoedjoed minta-minta pada dajangnja roema, ada lebi baik berboeat demikian pada dajang dapoer. Bagimanatah maksoednja itoe? Nabi kita kasi katrangan sambil katanja: Tida, itoe semoea boekan ada perboeatan jang betoel. Dari pada berminta-minta pada dajang-dajang, ada lebi betoel djika kita berdoa pada Toehan Jang Maha Koeasa, kerna manoesia jang soeda berdosa pada Thian, apatah itoe dajang-dajang, biarpoe dajang-dajang jang mana djoega, nanti bisa mintaken padanja boeat soepaia itoe dosa dibikin abis dengan begitoe sджа? Nistjaialah tida bisa djadi. Maka, djika demikian adanja hal, apatah perloenja lagi orang moesti bersoedjoed dan berminta-minta pada tempat jang tida betoel dan boekan moestinja? Dari pada moesti begitoe, boekankah lebi baik orang bersoedjoed dan minta sendiri pada jang wadjib dimintain, atawa minta pada diri-sendiri aken soepaia, pada sasoedanja mendoesin dari perboeatannja jang sala, biarlah djangan bikin poela kadosahan boeat jang kadoea kalinja?

Menilik dari ia poenja djawaban bagi Ong Soen Ke poenja pertanja'an diatas ada mengoendjoek, bahoea Nabi kita ada pertjaia betoel pada kabesarannja Toehan, jang ada lebi tinggi dan lebi berkoeasa dari segala-galanja, dan bisa mengetahoei hal-hal jang belon kedjadian.

Aken tetapi, pladjaran begitoe ada soeker aken ditoeroenken pada orang jang batin kasoetjiannja belon besar sebagai manoesia sedjati, atawa seperti Nabi dan Wali jang soeda bisa diseboet kawoelanja Goesti Allah.

Saorang jang bermoela bladjar aken mengetahoei sedjatinja Toehan, lebi doeloe haroes mengenal kakwasahannja, jaitoe jang diseboet 天命—Thian Bing, koedrat Toehan, atawa firman Toehan. Sasoedanja kejakinan dalem hal itoe sampe pada tempat jang ditoedjoe, baroelah orang nanti taoe sedjatinja bahoea siapatah adanja jang mamerenta itoe, sepertilah, itoe matahari dan remboelan siapatah jang mengatoer atawa mamerenta tentang periderannja, dan lain-lain sebaginja.

Prihal firman Toehan, didalem kitab 論語—Loen Gi ada ditoelis: 不知命無以爲君子也—Poet ti bing boe ie wi koen tjoe ja, artinja: Jang belon mengarti keada'an firman Toehan belonlah boleh di pandeng sebagai saorang bidjaksana. Samentara Nabi kita sendiri poen perna bilang: 五十而知天命—Ngo sip dji ti thian bing—Satelah beroesia lima-poeloe taon baroelah akoe dapet taoe sedjatinja Thian Bing.

Lebi djaoe, Nabi kita ada berkata:

子曰.予欲無言.子貢曰.子如不言則小子何述焉.

子曰.天何言哉.四時行焉.百物生焉.天何言哉.

Tjoe wat. Ie jok boen gan. Tjoe khong wat. Tjoe dji poet gan tjik

siauw tjoe hoo soet jan. Tjoe wat. Thian hoo gan tjaij.

Soe si hing jan, Pik boet sing jan, Thian hoo gan tjaij.

Artinja; Pada soeatoe koetika Nabi kita sedeng doedoek berkoempoel dengan moerid-moeridnja jang pladjarannja soeda tinggi. Nabi kita aken tjoba pada marika itoe boeat oendjoeken padanja perasahan jang aloes, dan apakah ia-orang nanti bisa mengarti maksoed dari apa jang ia aken kasi oendjoek itoe. Begitoeelah, Nabi kita telah iseng-iseng berkata: Moerid-moeridkoe, akoe ada poenja niatan aken

tida beromong lagi, atawa aken toetoe moeloetkoe boeat selama-lamanja dalem hal bitjara (membisoe). Tjoe Khong mendoega bahoea goeroenja ada berniat begitoe dengan sasoenggoenja, maka dengan lakoe jang separo kaget ia laloe menegor seraja katanja: O, goeroekoe jang amat moelia. Sekalian moerid - moeridmoe ini ada mengandoeng pengharepan, aken senantiasa bisa trima pladjaran dan oedjar-oedjar dari kau jang marika sanget baktiken. Djika sekarang goeroe berniat hendak toetoe moeloet, marika bisa harep dari siapatah lagi aken mendapat itoe semoea?

Dari ini pendjawaban, Nabi kita dapet rasa bahoea moerid-moeridnja itoe belonlah boleh dikasi pladjaran - pladjaran jang lebi tinggi dan aloes. Dengan sakedarnja sadja ia laloe kasi liat satoe tjonto dan berkata: Kenapa moesti begitoe? Apatah kau perna denger Toehan ada bitjara? Tida, boekan? Dan djika begitoe adanja, mengapatah itoe keempat moesin senantiasa bisa berdjalan dengan beres, mengider siang hari dan malem tida brentinja, hingga segala machloek dan benda-benda di seloeroe doenia bisa bertoemboe dan bersama idoe? Lagi sekali: Apatah kau perna mendenger Toehan ada bitjara, atawa mendenger jang ia telah keloearken prenta-prentanja, maka boleh djadi begitoe? Maka, akoe maoe harep jang kau-orang soeka tjari taoe, dimana adanja pokonja itoe hal, biar nanti mengarti siapatah sabetoelnja jang mamerenta dan siapatah jang mewakilin itoe pamerentahan.

Demikianlah adanja itoe pembitjara'an antara Nabi kita dengan moeridnja, jang mana maksoed dari perkata'annja Nabi kita itoe soenggoe ada amat aloes dan tinggi, dengan menggenggam artian aken membikin mendoesin batin dari moerid-moeridnja, soepaia marika bisa lebi bergiat mentjari poko dari pengatahoean-pengatahoean jang paling pengabisan.

Djikaloe itoe pladjaran hendak dioetaraken dengan tjara 無言之教—Boc Gan Tji Kauw = Mengadjar zonder beromong, adalah bermaksoed agar itoe moerid-moerid bladjar jang, dengan memandang pada gerakan batin bisa temboes di lahir. Seperti djoega itoe keada'an dari Toehan jang tida bergerak, tida berdjalan dan tida beromong, terlebi poela bersifat, itoelah sama sekali tida, tapi dengan tjipta'annja sadja laloe itoe semoea machloek dan benda-benda dalem doenia djadi berwoedjoed. Itoe tjipta'an boleh diartiken ada kakwasahannja Goesti Allah atawa firman dari Toehan Jang Maha Tinggi. Jang menerima itoe firman adalah diseboet Dat Toehan, dari mana laloe sampe pada itoe keempat moesin jang mewakilin itoe prenta-prenta atawa soera Toehan, samentara sekalian machloek

di doenia ada mendjadi perkakasnja Toehan, atawa boleh djoega diseboet sifat Toehan. Itoe kakwasahan dari Goesti Allah poenja keada'an jang senantiasa tinggal tetep tida ada berobanja ada di bilang 天命之流行不息—Thian bing tji lioe hing poet sit, artinja: Itoe firman Toehan, siang hari dan malem tida brentinja mengider aken mengidoepi segala keada'an dan benda-benda didalem doenia.

Tentang menerangkan artian „Toehan” ada sedikit tegas djika diandeken dengan itoe perkata'an „Gouvernement” adanja, sedeng sekalian minister-minister dari masing-masing departement ada sebagi itoe keempat moesin jang diriwayatken diatas. Djikaloe antara itoe departement-departement ada jang bekerdja dengan kliroe dari pada sebagaimana moestinja, nistjajalah ia nanti bisa bikin kekaloeannja negri. Demikianpoen dengan itoe keempat moesin jang, djika bergilirannja tida tjotjok pada waktoenja, tentoelah bisa meroesak segala tetoemboehan didalem alam ini.

Prihal natuur, atawa perobahan dari keempat moesin, djika djoestroe tida baik orang masi bisa menjingkirin itoe dengan ia poenja perboeatan-perboeatan jang benar, tapi sebaliknya, bahaja jang di lantaraken oleh manoesia sendiri itoelah tida boleh tida aken menerbitkan kabinasahan. Begitoelah, maka ada itoe pepata jang membilang: 天作孽猶可違, 自作孽不可活—Thian tjok giat joe khoo wi, Tjoe tjok giat poet khoo hoat.

Itoe sebab, maka Nabi kita ada peringetken pada orang banjak, bahoea dalem segala perboeatan haroes pegang tegoe pada kapertjaia'an atas keadilannja Toehan dan sasoeda dipikir baik djanganlah dipake perasahan sangsi-sangi, atawa madjoe-moendoer poela, oepama dari lantaran kwatir bakal ada perobahan hawa natuur dan lain-lain. Tjoema, lebi doeloer orang haroes selidiki baik, dan bedaken antara keada'an-keada'an jang mendjadi kemaoeannja Toehan atawa dari kedjadiannja natuur, sebagaimana ada diterangkan oleh pepata jang membilang 莫之爲而爲之天也—Bok tji wi dji wi tji thian ja = Apa jang kita tida boeat, tapi toch kedjadian, itoelah ada dari kemaoeannja dan kegaiban dari Toehan sendiri, dan 莫之致而致者命也—Bok tji ti dji ti tjia bing ja = Apa jang kita tida tjari, tapi toch mendapat, itoelah ada kedjadian dari natuur atawa boleh diseboet Bing = takdir.

Maka djoega, sasoeatoe orang bidjaksana, djika ia soeda berlakoe dengan menoeroet oemoemnja kamanoesiahan dan berboeat dengan pegang tegoe batin kasoetjiannja, tapi itoe semoea bisa djadi gagal, atawa apa jang diniatken olehnja

itoe tida bisa kesampean, ia tida nanti merasa menjesel, kerna ia maoe serahkan itoe pada takdir dari dirinja. Mendjadi, oepama dalem soeatoe kewadajiban jang ia soeda bisa lakoecken dengan sebagaimana moestinja dan tida ketjiwa pada sesamanja manoesia, kandatipoen achirnja nanti boleh mengambil korban pada djiwanja, ia tida merasa menjesel, asal kamoeliahn namanja bisa berendeng dengan kasoetjian dari Toehan.

Wali Bing Tjoe poenja pepata ada membilang: 天下有道以道殉身. 天下無道以身殉道—Thian he joe too ie too soen sin, Thian he boe too ie sin soen too. Artinja: Pada masa doenia lagi aman, kita berdaja boeat meloewasken dan soepaia seanteronja manoesia dapet memoeliaken itoe too atau ilmoe kasoetjian, dan sebaliknja, kaloe zaman sedeng kaloet, dimana kita moesti berklai dengan orang-orang jang tida berbatin manoesia lagi, kita haroes bellahken sakoeatnja tenaga, dan kaloe moesti, kandatipoen djiwa kita diminta boeat didjadien korban dari itoe pembellahan, kita nanti aken serahkan dengan hati ichlas boeat dilinjapken, bebareng linjap dengan binasanja kasoetjian Toehan.

孔子之行事

KHONG TJOE TJI HING SOE

Pri-lakoenja Nabi kita dalem sari-sarinja.

(Dari pertjakepannja moerid Nabi 宰予—Tjaï le).

Pada soeatoe hari, moerid Nabi bernama Tjaï le, telah dioetoes oleh Nabi kita aken membawa satoe oeroesan ka negri 楚—Tjho. Sasampenja ia disana, radja 楚昭王—Tjho Tjiauw Ong dengan merasa goembira ia samboet kedatengannja oetoesan ini, dimana, satelah orang dateng didalem gedong pesanggrahan laloe dibikin soeatoe perdjamoean besar, dan disitoe ada berhadlir sekalian ambtenaar-ambtenaar negri.

Perkara jang dioeroes, sasoedanja brapa koetika dibitjaraken, sigra djoega telah djadi beres. Kamoedian dari ini, itoe sekalian ambtenaar-ambtenaar saling berganti mengoendang itoe moerid Nabi, aken mengoendjoengi masing-masing pesta jang marika adaken.

Tiga hari, kamoedian Tjaï le minta permisi aken balik poelang ka tempatnja. Koetika iseng-iseng berdjalan keloeur dari itoe pesanggrahan, mendadak ia telah dibikin kagoem oleh brapa collectie barang-barang indah jang orang sediaken disebila loear dari pesanggrahan terseboet, dimana, antara lain-lain, ada bersedia djoega dan menoenggoe padanja, saprangkat kreta besar bersama koedanja. Ini kantaran poen ada terhias begitoe bagoes, samentara pakean koedanja antaranja ada jang disaloet dengan prabot-prabot dari perak.

Tida berselang bebrapa sa'at kamoedian, radja Tjho Tjiauw Ong poen dateng djoega disitoe, dengan diiringken oleh ambtenaar-ambtenaarnja. Satelah orang pada berdoedoek kombali, ini radja laloe membri hormat pada Tjaï le semben berkata:

Toean, soenggoelah akoe merasa beroentoeng besar atas kedatengan kau disini, dengan membawa pitoetoer-pitoetoer dari kau poenja goeroe, jang soeda soediken hati boeat anoegrahken itoe semoea padakoe. Akoe merasa, bahoea akoe tida mampoe membales itoe boedi jang besar, maka tjoema sakedar ini

sedikit barang bingkisan, beserta saprangkat kreta dengan koedanja, akoe kepingin hadiaken pada goeroemoe itoe, jang mana, hareplah kau soeka toeloeng sampeken itoe semoea pada goeroe Khong Tjoe, dengan moehoen jang ia nanti soedi trima dengan senang hati atas pengasiankoe ini.

Mendenger ini oetjapan dari radja Tjho Tjiauw Ong, jang dikeloearken dengan perkata'an lema-lemboet, Tjaj le boekan lantas trima itoe barang-barang hadia, malah sambil gojang-gojangken tangannja ia berkata:

Berhareplah akoe, toekoe radja, jang kau tida boeat goesar, Ini semoea tentoe bakal pertjoema sadja, kerna goeroekoe tida soeka pada barang-barang begitoean.

Tjho Tjiauw Ong djadi terprandjat tatkala mendenger ini penolakan, dan lantas menanja:

Bagimanatah artinja perkata'an kau itoe?

—Telah lama djoega akoe mendjaga pada goeroekoe, maka akoe bisalah mengetahoei apa ia poenja perboeatan sari-sarinja, dan djoega pri-kebatinnja. Akoe tjoba maoe terangken itoe satoe-persatoe pada toekoe radja, aken soepaia toean dapet mengetahoei lebi tegas: Taktieknja goeroekoe itoe: 言不離道—Gan poet li too—Apa jang biasa dibitjaraken oleh goeroekoe senantiasia adalah pri-kebaikan atawa kasoetjian; 動不違仁—Tong poet wi djin—Gerak-gerakannja selaloe didalem garisan boedi-kadermawanan; 貴義尚德—Koei gi siang tik—Menghargaken pri-kabeneran dan membesarken kaboedian, dan 清素好儉—Tjhing souw hoh khiam—Soeka sama keada'an bersi tapi himat dalem segala oeroesan. Demikianlah adanja, apa jang akoe biasa dapetken goeroekoe poenja perlakoean batin.

Tjho Tjiauw Ong menanja poela: Selainnja itoe, apatah kau bisa kasi tjerita djoega ia poenja perboeatan di lahir dalem sari-sarinja?

Baik, djawabnja Tjaj le, goeroe kita poenja perboeatan di lahir adalah: 1. 仕而有祿不以爲積—Soe dji joe lok, poet ie wi tjik—Maskipoen goeroekoe ada mendjabat pakerdja'an negri, tapi dalem batinnja selaloe beringet bahoea ia bekerdja tida meloeloe aken koempoelken salarissnia. Itoe sebab djoega, maka ia poenja pendapatetan saban boelannja senantiasia djadi abis, kerna banjak ia goenaken itoe oewang boeat menoeloeng apa jang pantes ditoeloeng; 2. 不合則去退無吝心—Poet hap tjik khi thwee boe lin sim—Maoepoen bekerdja apa sadja, kaloe satoedjoe, ia kerdjaken dengan sagenep hati, sebaliknya, biar dibri pangkat besar, djika tida tjotjok pada platoerannja, dengan senang hati ia sigra oendoerken

diri dan tida merasa menjesel; 3. 妻不服綵妾不衣帛—Tjhee poet hok tjhaij, tjhiap poet ie pik—Ia poenja istri tida memake pakean dari barang tersoelam, sedeng boedjang-boedjangnja tida memake soetra-soetra, dan 4. 車器不雕馬不食粟—Ki khi poet tiauw, ma poet sit tjhiok—Ia poenja kantaran tida memake prabotan jang teroeikir, sedeng koedanja tida di kasi makan padi. Begitoealah keada'annja perboeatan dari goeroekoe, jang keliatan di lahir.

Tjho Tjiauw Ong golengken kepala, menjataken herannja, Kamoedian ia berkata:

Tapi, bagimanatah maksoed jang bener dari toedjoeannja kau poenja goeroe itoe? Tjjobalah kau terangken lebi tegas.

Tjaj le menerangken lebi djaoe:

Apa jang disoeka oleh goeroekoe adalah: 道行則樂其治. 不行則樂其身—Too hing tjik lok ki ti, poet hing tjik lok ki sin—Djika ia poenja ilmoe kasoetjian, atawa ia poenja pladjaran, bisa terpake oleh doenia, goeroekoe merasa senang, sebab dapet kenjata'an jang keada'an doenia berada dalem keamanan dan santousa. Sebaliknya, bagi ini zaman, jang radja-radja tida soedi memake, atawa tida pertjaia dengan adanja itoe atoeran-atoeran jang baik, ia poen tida aken memaksa dan djoega tida merasa menjesel, kerna itoe kasoetjian dan prilakoe jang oetama ia bisa goenaken bagi kasenangan dirinja sendiri dan sobat kenalannja. Tjoema sabegitoe sadja toedjoeannja goeroekoe, maka tadi akoe bisa bilang jang, toekoe radja poenja hadia'an itoe barang-barang jang indah bakal djadi pertjoema sadja. Tapi, apakah toean masi merasa perloe aken akoe toetoerken tentang tabeat dari goeroekoe, berhoeboeng, sama barang-barang begitoe?

O, tentoe akoe sanget soeka sekali, saoenja radja Tjho Tjiauw Ong. Tjjobalah kau tjeritaken itoe semoea, kaloe kau soeka.

Beginilah, Tjaj le menoetoer lagi: 若夫觀目之麗靡過之弗視也—Djiak hoe koan bok tji lee bi, koo tji hoet si ja, artinja: Meliat pada barang-barang jang bagoes seperti djoega ia tida menampak soeatoe apa. Inilah kerna ia tida maoe ambil perhatian sama barang-barang begitoe, 耳聽窈窕之淫聲遇之弗聽也—Dji thing jauw thiauw tji im sing, gi tji hoet thing ja, artinja: Djika ia di kasi denger soeara dari tetaboean jang bersoeara: bisa merindoeken hati, ada sama djoega dengan ia tida dapet denger soeatoe apa, oleh kerna, itoe tjoema sebagi angin jang liwat sadja. Lantaran itoe semoea, maka djoega akoe soeda rasa, bahoea toekoe poenja hadia'an barang perhiasan ini padanja, ia toch bakal tida soeka trima.

Radja Tjho Tjiauw Ong keliatan didalam keada'an bingoeng sasa'at lamanja, achirnja ia minta poela pada Tjaij le aken terangken, bagimanatah jang bisa menjotjokin dengan kemaocannja itoe goeroe besar, aken soepaia ia djangan sampe kena berboeat kliroe.

Tjaij le laloe menasehatken, biarlah ia djangan merasa berkwatir, kerna batin dari goeroenja tida lain adanja sebagai berikoet:

—Akoë tilik, demikian Tjaij le berkata teroes, didalam zaman ini soeda terdjadi soeatoe kekaloetan besar, 道德寢息邪說橫行 — Too tik tjim sit. sia soat hing hing = Peladjaran prihal kasoetjian ampir djadi tidoer atawa mandek sama sekali, sebaliknja segala perkara tachajoel dan moedjidjat, jang bisa membikin pikiran manoesia djadi roesak dan biasa berboeat kedjahatan, telah mendjalar begitoe djaoe. Itoe sebabnja maka goeroekoe ambil haloean, bahoea radja atawa negri-negri jang mana djoega, djikaloe ada jang berniat dengan sasoenggoenja hati aken menggeraken pladjaran-kasoetjian, atawa hendak melakoeken platoeran-platoeran jang penting bagi kemanoesian, dengan senang hati ia nanti soeka membantoe dengan sakoeatnja tenaga. Sekalipoen, boeat itoe kaperloean, ia tida di idzinken menoempang kantaran, hanja moesti pergi moendar-mandir kasana-kemari dengan berdjalan kaki, itoelah goeroekoe soeka trima dengan hati ichlas. Aken tetapi sebaliknja, djikaloe ia moesti mengoendjoengi pada radja-radja, atawa negri-negri, dimana tida ada ditoeroet platoeran-platoeran jang sampoerna dan meloeloe tjoema membesarken fatsal katemaha'an dan penindisan bagi rajatnja, biarpoen goena itoe perkoendjoengan ada dilakoeken oendangan-oendangan, dengan disertaken barang-barang bingkisan jang berharga dan bagoes, toch bakal pertjoema sadja, dan boleh dipastiken jang goeroekoe tida ada poenja niat aken kaboelken itoe maksoed.

Satelah mendenger abis Tjaij le poenja omongan itoe, Tjho Tjiauw Ong lantas mengeloearken soera jang memoedji sembari tarik napas pandjang, dan kamoedian ia berkata: O, o, baroelah sekarang akoë djadi taoë, tentang kabesaran dan kamoeliahannja Nabi Khong Tjoe poenja priboedi-kasoetjian.

Sasampenja disini Tjaij le laloe berpamit dan teroes brangkat poelang ka negrinja sendiri.

Tatkala Tjaij le bertemoe kombali dengan Nabi kita, lantas ia tjeritaken satoe persatoe apa jang kedjadian, tatkala ia beromong dengan Tjho Tjiauw Ong. Satelah Tjaij le slese oetaraken riwayat dari ia poenja perdjalan an itoe, Nabi kita laloe menanja pada moerid-moeridnja jang djoestroe berada disitoe, seraja katanja:

Moerid-moeridkoe, tjobalah kau terangken, apakah djitoe adanja itoe peromongan antara Tjaij le dengan radja Tjho Tjiauw Ong, dengan keada'ankoe jang sabenernja?

Mendenger ini perkata'an moerid-moerid jang lain tinggal boengkem, katjoeali moerid 子貢 — Tjoe Khong jang lantas berdiri dari tempat doedoeknja dan laloe mendjawab:

Itoë pembijtara'an dari Tjaij le, akoë pikir, boleh sadja dikata betoel. Tapi, kaloe akoë jang mendjadi Tjaij le tentoe akoë maoë kasi katrangan lebi baik dari itoe, kerna apa jang Tjaij le soeda poedjiken atas diri goeroekoe pada itoe radja, masi koerang besar dan koerang bagoes dari pada apa jang sabetoelnja ada. Akoë kepingin bilang pada itoe radja: 夫子之德高而配天 — Hoe tjoe tji tik koo dji phwee thian = Boedi-kadernawanan dari goeroekoe sanget tinggi, sama dengan langit poenja tinggi; 道深則配海 — Too tjim tjik phwee haij = Ilmoenja begitoe dalem, sama dengan dalemnja laoetan; 光如日月 — Kong dji djit goat = Terangnja, sebagai matahari dan remboelan poenja terang; 廣而配地 — Kong dji phwee tee = Loewas, sebagai loewasnja boemi. Dengan katrangan begini akoë rasa, baroe djadi tjotjok betoel dengan keada'annja jang bener, sedeng Tjaij le poenja katrangan jang ia kasiken pada Tjho Tjiauw Ong, tjoema ada menerangkan goeroekoe poenja prilakoe dalem sari-sarinja sadja, jang mana akoë pikir belon tjoekeop baik.

Nabi kita merasa tida satoedjoe dengan pikirannja Tjoe Khong ini, maka ia laloe kasi nasehat pada itoe moerid, sambil berkata:

Djikaloe kau ada poenja pikiran begitoe matjem, Tjoe Khong, akoë tida bisa satoedjoe. Kau haroes mengetahoei bahoea dalem hal beromong orang koedoe berlakoe 貴實不貴華 — Koei sit poet koei hoa = Penting kenaken pada kedjadian jang sabetoelnja dan tida perloe moesti melantoer dengan kasi hiasan segala perkata'an kosong. Djadi, oepama kau ketemoeken soeatoe oeroesan jang besar, perloe sekali kau moesti tilik, pada keada'annja jang bener ada kedjadian, dan djanganlah maoë boeta-toeli pertjaia pada segala kebagoesan jang berada di lahirnja. Lantaran begitoe, maka akoë maoë lebi hargaken itoe djawaban dari Tjaij le jang ia kasiken pada itoe radja, dari pada kau poenja maksoed jang baroesan kau oetaraken.

Mendenger ini nasehat jang pendek, tapi tadjem, Tjoe Khong djadi tertawa-oeroeng dan kamoedian, bersama lain-lain moerid ia laloe moendoer dan balik ka tempatnja masing-masing.

(Aken disamboeng)

道德語錄
TOO TIK GI LIOK
MITSAL DAN PEPATA.

義女愛國
GI LIE AIJ KOK.

(Saorang prampoean jang tjinta negri).

Di negri 魯—Louw ada beridoep satoe gadis, anak dari satoe toekang tjat. Orang-orang dari itoe tempat, panggil padanja 魯漆女—Louw Tjhat Lie.

Itoe gadis, kendati oesianja soeda liwat tempo dari patoetnja, tapi masi belon bersoeami. Pada soeatoe hari, itoe gadis lagi berdiri semben bersender pada djeroedji dari langkan roemanja. Ia meliat kakanan dan kiri, dimana tida lain jang ia dapet pandang adalah, itoe ambtenaar dan officier-officier jang sedeng moendar-mandir di straat. Ada jang roepanja mentang-mentang mengandelken kabesaran pangkatnja, ada jang keliatannja tjoema perloe aken dapet soewaban, dan ada djoega jang laga-lagoenja meloeloe aken oendjoeken kabengisannja sadja. Sasoedanja menampak ini matjem-matjem pemandangan, Louw Tjhat Lie laloe mengela napas pandjang.

Djoestroe itoe koetika, anak-anak prampoean dari sebla tangganja, kabetoelan berada diloea djoega. Tatkala meliat Louw Tjhat Lie poenja keada'an itoe, marika bersama tertawa dan kamoedian menanja: He, Louw Tjhat Lie, kita seringkali menampak jang kau telah tarik napasmoe begitoe pandjang. Apatah brangkali kau sedeng mengandoeng menjesel lantaran kau tida lakoe kawin, hingga telah djadi satoe gadis toewa? Goena apatah perkara begini kau misti pikirin terlaloe - laloe?

Louw Tjhat Lie jang mendenger itoe perkata'an menjindir pada dirinja, lantas mendjawab: Soedara-soedarakoe kaoem prampoean sekalian, dengerlah! Boeklanah perkara itoe jang mendjengkelken pada batinkoe, hingga atjapkali akoe djadi kepaksa misti mengela napas. Apa jang akoe seselken adalah keada'annja negri kita pada masa ini, sedeng tentang bersoeami itoelah ada perkara ketjil sadja.

Anak-anak prampoean itoe, bareng denger Louw Tjhat Lie poenja penjaoetan ini sigra pada tertawa lebi koeat dan laloe berkata poela: Kau djangan mendjoesta pada kita. Perkara negri itoelah ada djadi bagiannja orang-orang lelaki, sedeng sasoeatoe prampoean tjoema haroes oeroes prihal roema tangga, boekan misti tjampoer oeroesan jang boekan-boekan. Kita taoe betoel, jang kau poenja resia ini sabetoelnja tida lain dari pada bersoesa, lantaran memikirken oesiamoe jang soeda banjak liwat tempo dan toch masi belon menika. Tida goena kau misti poera-poera kasi alesan bohong pada kita, bahoea perkara negri jang telah bikin kau djadi bersoesa.

—Oho, kaloe begini adanja, pastilah kebanyakan orang-orang prampoean tjoema taoe makanan jang ledsat, pakean jang rebo dan dengan berkeklat oendjoeken parasnja jang eilok sadja, aken tetapi, prihal kawadjiban kamanoesia'an dan karajatan marika tida kenal sama sekali. Apatah kau orang mengarti, bahoea 國家—Kok Ke = „Negri” itoe ada sebagi kita poenja roema tangga, 工商—Kong Sianz = Pertoekangan dan perniaga'an ada sebagi kita poenja pengidoepan, 教育—Kauw Jok = „Onderwijs” ada sebagi kita poenja ketahoean, 仁義—Djin Gi = Belas-boedi dan pri-kabeneran ada sebagi kita poenja straat 道德—Too Tik = Kasoetjian ada sebagi kita poenja kebaktian, dan 禮文—Lee Boen = Adat kasopanan ada sebagi kita poenja pakean? Kaloe kau orang tida maoe perhatiken keanem fatsal perkara ini, biarpoe pakeanmoe bagimana bagoes dan paras moekamoe bagimana eilok, apatah goenanja semoea itoe, apatah itoe bisa mendjadi kamoelia'annja manoesia? Dari sebab itoe, dengerlah perkata'ankoe ini: Kawadjiban goena negri, itoelah boekan tjoema orang lelaki sadja jang misti tanggoeng, hanja prampoean poen haroes toeroet pikoel djoega. Seperti itoe peroesahan atawa perdagangan boeat pengidoepan manoesia, kendatipoen itoe memang ada kawadjibannja saorang lelaki, apatah orang prampoean tida boleh toeroet bantoe djoega? Apa lagi tentang onderwijs, malah orang prampoean haroes berdaja agar bisa dapet persama'an. Tida goena dibitjaraken lebi djaoe perkara adat-istiadat, kerna itoe toch soeda terang boeat fihak prampoean ada soeatoe hal jang paling penting, bagi kemahmoeran dari roema tangga dan negrinja. Terlebi poela perkara batin kesoetjian atawa prikabeneran, segala manoesia, biar bangsa apa djoega, maoepoen lelaki atawa prampoean, memang tertjipta misti mempoenjai itoe pengrasa'an jang moelia dan tinggi.

Bila akoe sedeng terkenang dengan hal itoe, lantaslah dalem dadakoe terasa pepet dan pikirankoe laloe timboel kakwatiran, bagimanatah nanti terdjadi dengan ini negri 魯—Louw. Radjanja masi moeda dan tida ada mempoenjai penggawe jang pande dan setia. Sedeng lain-lain ambtenaar jang ketjilan pada saling bereboet pangkat, meloeloe tjoema goena pengasilan dari dirinja sendiri dan tida perdoeliken pada kasoelahannja rajat. Oeroesan Kauw-jok, Sia-hwee dan Siang-giap tida dioeroes sama sekali, hingga sekarang telah djadi roesak dan antjoer.

Seandjenja sampe kedjadian, jang dalem negri timboel hoeroe-hara dan dari loear kedatangan moesoe. Itoe koetika, tentoe rajat negri, lelaki dan prampoean, nanti melarikan diri aken masing-masing tjari pelindoengan boeat djiwanja, anak-anak aken tjari pada orang toewanja; soemi mentjari istrinja; iboe dan bapa kailangan poetra-poetranja. Begitoe poenja tegitoe, sampe diachirnja aken kau tjoba pikir, apatah kau orang nanti masi bisa pegang kahormatan dirimoe, apatah bisa pake teroes pakeanmoe jang bagoes, atawa apatah kau orang nanti masi bisa berkeklat aken oendjoeken parasmoe jang elok itoe? Sebaliknja, malah di kwatir jang nanti kau mendapat soeatoe kahina'an besar. Orang doeloe perna omongken prihal kabinasahan negri begini:

種族興亡. 匹夫有責. 况女子乎—Tjiong tjok hin bong. Phit hoe joe tjik. Hong li tjoe houw = Madjoe atawa binasanja kebangsa'an, boekan sadja ada mendjadi tanggoengannja orang jang mempoenjai pladjaran, hanja orang jang kasar poen misti toeroet pikoel itoe djoega, terlebi poela bagi orang prampoean, jang tentoe kena rembet djoega pada itoe kahina'an.

Saben waktue akoe dapet inget itoe semoea, akoe lantas tanja pada diri sendiri, bahoea, apatah itoe orang-orang lelaki ada mengandoeng pengrasah, aken singkirken itoe bahaja jang sekarang sedeng mengantjam pada kita poenja negri, kerna saorang lelaki dari sasoeatoe bangsa, tida perdoeli kaya atawa miskin, bodo atawa terpladjar, moesti menangoeng kawadjiban bagi kemahmoeran negri dan kemadjoean bangsanja. Lebi djaoe, apatah fihak prampoean ada jang mempoenjai itoe soemanget, aken gerakan pladjaran jang baik agar kaoemnja djoega nanti dapet didikan jang sampoerna dan djadi bergoena bagi kemadjoean bangsa dan negrinja? Prampoean, toch beroepa iboe dari rajat? Djika rajat, rata-rata tida dipimpin oleh iboe jang mempoenjai pendidikan sampoerna, apatah negrinja tida nanti berbahaja? Sebaliknja, rajat, biar lelaki atawa prampoean, djika pengatahoeannja soeda djadi loewas, tentoelah bersama-sama ada itoe tenaga boeat mendjaga kahormatan negri dan bangsanja, dan kaloe negri soeda djadi tegoe,

rajatnja, biar jang tinggal didalem maoepoen jang mengoembara di lain negri, rata-rata tentoe dapet indahan dan tida nanti dihinaken oleh lain bangsa, sebab, tentoe kita orang boleh mendapat seboetan: 爲強國之民—Wi kiang kok tji bin—Mendjadi rajat dari satoe negri jang tegoe didalem doenia.

He, soedara-soedarakoe prampoean! Perhatikanlah ini oedjar, kerna banjak boekti jang mengoendjoek, bahoea ada banjak djoega orang prampoean jang bisa dapet karoeniah, dan namanja termasoehoer, lantaran dari djasanja telah meneloeng negri. Djanganlah kau orang tjoepetken pemandanganmoe sendiri dan berlakoe: 但知狗私. 不顧公義, — Tan ti soen soe. [Poet koh kong gi = Meloeloe mengetahoei kasenangan diri sendiri dan tida perdoeliken pada kapentingan oemoem.

Akoe, demikian Louw Tjhat Lie teroesken pembijtara'annja, perna batja boekoe hikajatnja satoe kelakoean jang haroes terpoedji dari satoe prampoean, jaitoe perboeatannja istri dari 丘子—Khioe Tjoe. Itoe Khioe Tjoe ada mendjadi kepala perang dari negri 蓋國—Kay-kok. Pada waktue keradja'an 戎—Djiong poekoel itoe negri jang terseboet di atas, dan sasoeanja berada didalem itoe negri, itoe radja keloearken antjeman pada rajat dari negri Kay-kok, bahoea siapa sadja jang maoe menaloek pada ia nanti dikoerniaken pangkat besar, tapi sebaliknja, rajat negri jang tida soeka berboeat seperti diatas, dan brani pergi boenoe diri, nanti koelawarganja, atawa orang sedalem isi roemanja jang moesti mengganti, trima hoekoeman.

Sasoeanja itoe perang besar abis, Khioe Tjoe lantas balik kombali ka roemanja. Ia poenja istri boeroe-boeroe menjamboet seraja menanja: Oh, soeamikoe, kau masi idoe? Akoe denger, radjamoe telah binasa dalem paprangan dan bala-tentaramoe, jang terboenoe mati dalem itoe paprangan, sampe tida kena di itoeng ada brapa banjak djoemblanja, tapi kau sendiri telah bisa melarikan diri dengan slamet, apatah artinja itoe?

Khioe Tjoe merasa, bahoea perkata'an istrinja itoe ada menjindir bagi ia poenja kelakoean jang pengetjoet, maka laloe mendjawab dengan soeara terpoetoes-poetoes: Ai, istrikoek jang tertjinta, ketahoeilah olehmoe, bahoea maka akoe sampe tida membella mati-matian, adalah lantaran akoe merasa djeri dengan itoe firman dari radja Djiong jang sanget keras. Djika tida demikian, pastilah kau, serta anak-anakkoe sekalian, soeda lama terboenoe mati, sedeng akoe tida tegah jang kau sekalian moesti terboenoe dengan tjara begitoe roepa.

Itoe prampoean, mendengar soeaminja poenja alesan ini dengan sigra daranja terasa meloewab, dan dengan berdoea bidji matanja dilototken serta tangan bergoemeter saking maranja, ia menjoeding pada soeaminja sambil berkata: Betoel akoe merasa menjesel, kenapatah sedeng kau ada satoe lelaki, tapi berhati seperti prampoean! Apa kau tida perna denger itoe oedjar dari orang bidjaksana doeloe kala, jang membilang: 主憂臣辱 — Tji joe sin djiok — Djika radja dapet kasoesian, jang djadi pembawah toeroet trima kahina'an. 主辱臣死 — Tji djiok sin soe — Sedeng bila radja sampe mendapet kahina'an, pembawahnja haroes bikin pembellahan mati-matian. Tapi sekarang adalah: 國亡君死. 而子不死. 可謂義乎 — Kok bong koen soe, Dji tjoe poet soe, Khoo wi gi houw — Negri binasa dan radja terboenoe mati, tapi kau tida soeka korbanken dirimoe aken goenanja negri dan bellah mati-matian pada radja, apatah itoe boleh diseboet saorang jang taoe kawadjiban kaoetama'an? 多殺士民. 不能存國而自活. 可謂仁乎 — Too sat soe bin, Poet ling tjoen kok dji tjoe hoat, Khoo wi djin houw — Bikin korban banjak djiwa rajat, tapi tida bisa mereboet kombali negrinja jang telah dirampas orang, hanya inget bagi idoeponja sendiri, apatah perboeatan jang demikian boleh diseboet dari saorang jang berhati soetji? 憂妻子而忘仁義. 背故君而事強暴. 可謂忠乎 — Joe tjhee tjoe dji bong djin gi, Pwee ko koen dji soe kiang poo, Khoo wi tiong houw — Lantaran meloeloe perhatiken kapentingan anak-istri telah loepa lakoeken kawadjiban jang penting; tida inget pada kebaikan radjanja jang doeloe, sebaliknya laloe menaloek pada moesoe jang kedjam, apatah itoe boleh diseboet saorang setia?

Oh, soeami, soeamikoe! Apatah kau tida mengarti maksoednja itoe pitoetoer: 妻子者私愛也. 國家者公義也 — Tjhee tjoe tjia soe aij ja, Kok keh tjia kong gi ja — Katjinta'an bagi anak-istri adalah perkara di samping, tapi oeroesan negri itoelah ada kapentingan oemoem. Ja, ja, soenggoe akoe merasa maloe moesti idoepon terhina bersama-sama kau didalem ini doenia, maka tida lebi baik dari akoe lepaskan djiwakoe sadja lebi doeloe.

Itoe prampoean, seabisnja oetjapken itoe omongan, dengan diam-diam telah abis djiwanja sendiri, ambil djalan dari tikem lehernja dengan piso besar.

Pada sasoeandja radja Djiong bikin aman keada'an dari negri rampasannja, jaitoe Kay-kok, ia dapet denger ini riwayat jang ngeri. Ia prenta ambtenaarnja, berame bikin sembajangan besar di tempat pakoeboerannja Khioe Tjoe poenja istri itoe, dengan oepatjara sembajangan dari keradja'an.

Sampe disini Louw Tjhat Lie toetoep pemitjara'annja.

Itoe sekalian anak-anak prampoean, jang tadinja tertawain kelakoeannja itoe prawan toewa, mendadak satelah mendengar omongan itoe, jang ternjata ada satoe nasehat jang berfaeda bagi rajat aken menjinta pada negrinja, lantas bebalik merasa maloe pada bajangannja sendiri. Marika laloe rame-rame diriken satoe roema sekola-prampoean, dimana ia ambil Louw Tjhat Lie aken mendjadi goeroenja.

KABAR DARI BESTUUR

Dengen ini bestuur Khong Kauw Hwee membilang banjak trima kasi, telah trima oewang derma banjaknja f 100.— (seratoes roepia) dari toean boediman jang tida soeka seboetken namanja.

Dan dari Toean Liem Biauwh Khiem di Soerabaia banjaknja oewang f 25. — (doea poeloe lima roepia),

